

**L'espanyol d'Amèrica**

Codi: 100610  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500248 Llengua i Literatura Espanyoles	OT	3	0
2500248 Llengua i Literatura Espanyoles	OT	4	0

**Professor/a de contacte**

Nom: Josep Maria Brucart Marraco  
Correu electrònic: JosepMaria.Brucart@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: No  
Grup íntegre en espanyol: Sí

**Prerequisits**

Dado que el estudiante ha demostrado, mediante la obtención de los créditos correspondientes a las asignaturas de formación básica y las obligatorias, haber adquirido las competencias básicas, deberá ser capaz de expresarse con corrección oralmente y por escrito. Por esta razón, los eventuales errores ortográficos y de expresión que pudiera cometer comportarán un descenso de la puntuación en la calificación final.

Las actividades, prácticas y trabajos presentados en la asignatura deberán ser originales y no se admitirá, bajo ninguna circunstancia, el plagio total o parcial de materiales ajenos publicados en cualquier soporte. La eventual presentación de material no original sin indicar adecuadamente su origen acarreará, automáticamente, la calificación de suspenso (0).

Asimismo se considera que el estudiante conoce las normas generales de presentación de un trabajo académico. No obstante, podrá aplicar las normas específicas que pueda indicarle el profesor de la asignatura, si así lo cree necesario.

**Objectius**

"El español de América" se integra en el conjunto de la materia Variación y diacronía en la lengua española y forma parte de los 54 créditos optativos que el estudiante debe cursar en el cuarto curso del Grado de Lengua y Literatura españolas. Se trata de una de las asignaturas ofrecidas dentro de la mención de Lengua española, reconocimiento que recibe el estudiante si cursa al menos 30 de los 54 créditos optativos entre las asignaturas asignadas específicamente a dicha mención.

La asignatura tiene como fin describir y analizar las características lingüísticas del español de América en el contexto general de la lengua española. Tras cursarla, los estudiantes serán capaces de identificar las principales variantes americanas del español, describir los rasgos particulares de cada una de ellas y reconocer ejemplos concretos, tanto textuales como orales. También estarán en condiciones de caracterizar la situación lingüística de los diferentes países americanos y los contactos que el

español mantiene en ellos con otras lenguas. El enfoque de la asignatura es fundamentalmente sincrónico, pero se incluyen en el temario algunos aspectos históricos conformadores de las diferentes variedades, así como las teorías que se han formulado para explicar sus particularidades en relación con el español europeo.

## Competències

### Llengua i Literatura Espanyoles

- Analitzar els principals fenòmens de variació lingüística de l'espanyol (variació històrica, geogràfica, social i pragmàtica).
- Demostrar que es coneix la història i el desenvolupament de la llengua espanyola, i identificar els principals períodes de la seva evolució i les característiques lingüístiques fonamentals d'aquests períodes.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.

## Resultats d'aprenentatge

1. Descriure la història de la formació de l'espanyol a Amèrica.
2. Distingir els trets generals de l'espanyol d'Amèrica.
3. Fer presentacions orals utilitzant un vocabulari i un estil acadèmics adequats.
4. Identificar textos orals de diverses varietats de l'espanyol americà.
5. Presentar treballs en formats ajustats a les demandes i els estils personals, tant individuals com en grup petit.
6. Resoldre problemes de manera autònoma.
7. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina.

## Continguts

1.- Breve historia de la expansión del español en América. Las hipótesis sobre la formación del español de América. La situación actual del español en América. Las principales variedades del español americano. Mapas lingüísticos y legislaciones de los diferentes países. El nombre de la lengua: español, castellano e idioma nacional.

2.- Características generales del español de América. Aspectos fonéticos y fonológicos: vocalismo, seseo, yeísmo, rehilamiento, aspiración y otros fenómenos consonánticos. Morfosintaxis: pronombres posesivos y personales, preposiciones, tiempos verbales y perífrasis. Los sistemas de tratamiento: el voseo. Fenómenos sintácticos. El léxico: indigenismos y dialectalismos. La influencia de otras lenguas europeas (italiano, portugués, inglés y francés).

3.- El español de América y la norma hispánica. La NGLE y el DPD. Los atlas lingüísticos y otros proyectos sobre la variación en el español americano (norma culta, Varilex, etc.). Los diccionarios de americanismos.

4.- La situación sociolingüística en la América hispana. Los contactos entre el español y las demás lenguas americanas. La política lingüística de los países de América. Los pidgins y criollos con componente hispánico.

5.- La influencia americana en la historia de la gramática española: Bello, Sarmiento, Cuervo, Henríquez Ureña, Lenz. La escuela de Buenos Aires. El Instituto Caro y Cuervo. La escuela antropológica mexicana. El hispanismo norteamericano.

## Metodologia

El aprendizaje de esta asignatura por parte del alumno se distribuye de la manera siguiente:

- Actividades dirigidas (35%). Estas actividades se dividen en clases magistrales y en prácticas y seminarios dirigidos por el profesor, en que se combinará la explicación teórica con la discusión de todo tipo de textos.
- Actividades supervisadas (10%). Se trata de tutorías programadas por el profesor, dedicadas a la corrección y comentario de problemas en los diferentes niveles de análisis lingüístico.
- Actividades autónomas (50%). Estas actividades incluyen tanto el tiempo dedicado al estudio personal como a la realización de reseñas, trabajos y comentarios analíticos, así como a la preparación de presentaciones orales.
- Actividades de Evaluación (5%). La evaluación de la asignatura se llevará a cabo mediante presentaciones orales y pruebas escritas.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Classes teórico-pràctiques	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 7
Tutories programades	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 7
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació de classes i proves	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 7

## Avaluació

Para la evaluación final se tendrá en cuenta la redacción individual o en equipo de un trabajo de curso (40%), la elaboración de un ejercicio no presencial (15%) y la redacción de una prueba escrita (45%).

La tres actividades son obligatorias, por lo que se considerará "No presentado" el estudiante que no realice cualquiera de ellas. La elaboración de una actividad supone la voluntad del estudiante de ser evaluado en la asignatura. Se podrán reevaluar las pruebas suspendidas. No es posible presentarse a la reevaluación si previamente no se han realizado las tres actividades obligatorias del curso.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Elaboració d'un exercici no presencial	15%	5	0,2	2, 4, 6, 7
Prova escrita presencial	45%	10	0,4	1, 2, 4, 6, 7
Treball de curs individual o en equip	40%	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 7

## Bibliografía

- Albrecht, David, Virginie Baby-Collin, Delphine Desmulier, Marie-Carmen Macias, Clarissa Moreira Albercht, Alexis Sierra, Hervé Théry, Sébastien Velut (coords.) 2005. *l'Amérique latine*, Paris, Editions SEDES/CNED.
- Aleza Izquierdo, Milagros y José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.) 2010. *La lengua española en América. Normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.
- Alonso, Amado 1953. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- Alvar, Manuel (ed.) 1996. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel
- Alvar, Manuel 2000. *América. La lengua*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Alvar, Manuel y Antonio Quilis 1981. *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ASALE 2010. *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.
- Bethell, Leslie (ed.) 1991 [1986]. *Historia de América latina*, 12 volms., Barcelona, Crítica.
- Canfield, Delos Lincoln 1988. *El español de América: fonética*. Barcelona, Crítica.
- Centro Virtual Cervantes. Congresos de la lengua: <http://congresosdelalengua.es/> o <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos>
- Cestero Mancera, Ana M<sup>a</sup>, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García 2006. *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid, Arco Libros.
- Cuervo, Rufino José 2012<sup>12</sup>. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- del Valle, José 2005. "La lengua, patria común: política lingüística, política exterior y post-nacionalismo hispánico", en: *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny, Roger Wright and Peter Ricketts*. Newark (Del): Juan de la Cuesta, 391-416.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz 1976. *La lengua española fuera de España. América, Canarias, judeo-español*, Buenos Aires, Paidós.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz 1992. *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz 1999. "Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico", en: I. Bosque & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, cap. 22: 1399-1425.
- Frago, Juan Antonio 1999. *Historia del español de América. Textos y contextos*, Madrid, Gredos.
- Frago, Juan Antonio 2010. *El español de América en la Independencia*, Santiago de Chile, Taurus.
- Frago, Juan Antonio & Franco, Mariano 2001. *El español de América*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- García Mouton, Pilar 2003. *El español de América, 1992*, Madrid, CSIC.
- Granda, Germán de 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Gredos.
- Gutiérrez-Rexach, Javier (ed.) 2016. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2. Nueva York/Londres, Routledge.
- Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (1<sup>a</sup> parte)" *Panace@* Vol. 2, n<sup>o</sup> 6, diciembre, pp. 63-72.

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf)

- Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (2<sup>a</sup> parte)" *Panace@* Vol. 2, n<sup>o</sup> 7, diciembre, pp. 37-64.

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf)

- Hernández Alonso, César (ed.) 2009. *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, 4 vols., Madrid, Visor.
- Hualde, José Ignacio, Antxon Olarrea & Erin O'Rourke (eds.) 2012. *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Oxford, Wiley-Blackwell.
- Kany, Charles E. 1969 [1950]. *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.
- Kany, Charles E. 1962. *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar.
- Lapesa, Rafael 1942. *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981<sup>9</sup>.
- Lipski, John M. 1994. *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- López, Luis Enrique - Wolfgang Küper 2000. *La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas*. Eschborn, GTZ.
- Malmberg, Bertil 1992. *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*, Madrid, Istmo.
- Mato, Daniel (coord.) 2012. [Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina Normas, Políticas y Prácticas](http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002164/216433s.pdf), Caracas, IESALC-UNESCO. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002164/216433s.pdf>
- Moreno de Alba, José G. 1988. *El español en América*, México, FCE.
- Moreno de Alba, José G. 2007. *Introducción al español americano*, Madrid, Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco y Jaime Otero Roth 2007. *Atlas de la lengua española en el mundo*, Barcelona, Ariel, 2008<sup>2</sup>.
- Noll, Volver, Klaus Zimmermann e Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.) 2005. *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid, Vervuert.
- Oesterreicher, Wulf 2002. "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica", *Lexis* (Lima), 26/2, 275-304.
- Palacios, Azucena (coord.) 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel 2000. *El español de América*, Cartago [Costa Rica]: Editorial Tecnológica.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel 2008. *De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas*. ANPE. II Congreso nacional: Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE, 26-27/09-2008. <http://www.doredin.mec.es/documentos/00820092000287.pdf>
- Quilis, Antonio 1992. *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Mapfre.
- RAE & ASALE 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*, Madrid, Espasa.
- RAE & ASALE 2011. *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Madrid, Espasa (incluye el DVD *Las voces del español. Tiempo y espacio*).
- Ramírez Luengo, José Luis 2007. *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco Libros.
- Rivarola, José Luis 1990. *La formación lingüística de Hispanoamérica. Diez estudios*, Lima. Pontificia Universidad Católica de Perú.
- Rivarola, José Luis 2001. *El español de América en su historia*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Rivarola, José Luis 2005. "[El español en el siglo XXI: los desafíos del pluricentrismo](#)" en *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 8 (otoño 2006), pp-97-109.
- Rosenblat, Ángel 1984. *Estudios sobre el español de América*. Venezuela, Monte Ávila Editores.
- Sánchez Méndez, J. 2002. *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- Vaquero, María 1996. *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco Libros.

- Vaquero, María 1996. El español de América II. Morfosintaxis y léxico, Madrid, Arco Libros.
- Zamora Munné, Juan Clemente & Jorge M. Guitart 1982. *Dialectología hispanoamericana. Teoría, descripción, historia*, Salamanca, El Colegio de España.
- Zimmermann, Klaus (ed.) 1995. *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: Nuevos enfoques*, Madrid, Vervuert
- Zimmermann, Klaus (ed.) 1998. *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*. Madrid, Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus 1999. *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt, Vervuert.
- Zimmermann, Klaus 2008. "La invención de la norma y del estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual entérminos de pluricentrismo (mundo hispánico)", en Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele (eds.): *Standardisation et déstandardisation: le français et l'espagnol au XXe siècle. / Estandarización y desestandarización: el francés y el español en el siglo XX*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 187-207.